

外国文学名著及续篇丛书



女横

《傲慢与偏见》续集

resumption

〔美〕朱丽娅·巴雷特 著
王蕾 筱章 译

外国文学名著及续篇丛书

专 横

《傲慢与偏见》续集

[美] 朱丽娅·巴雷特著
王 蕾 筱 章译

上海译文出版社

Julia Barrett
PRESUMPTION

First published in the United States under the title *Presumption* by M. Evans & Company, Inc. Copyright© 1993 by Julia Braun Kessler and Gabrielle Donnelly. Published by arrangement with the authors in association with Shanghai Copyright Agency. All rights reserved.

专 横

——《傲慢与偏见》续集

[美]朱丽娅·巴雷特 著

王蕾 筱章 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.125 插页 2 字数 174,000

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数：00,001--50,000 册

ISBN7-5327-1912-X/I·1144

定价：9.10 元

感情重于功利(代序)

——《专横》与《傲慢与偏见》不同婚姻观念的比较

《专横》好看不好看?好看!读这一个《傲慢与偏见》后来的故事,看这一部生动体现了当代人婚姻观念的小说,是一次愉快的享受。续集颇有趣。

本书的两条主要故事线索之一与《傲慢与偏见》的主要线索框架相同。在《傲慢与偏见》中,男女主人公费茨威廉·达西和伊丽莎白·班纳特起初有很深的隔阂,伊丽莎白又一度被韦翰中尉所迷惑,在后来的交往中她和达西才渐渐发现相互之间有好感,最后缔结良缘。在《专横》中,轮到达西先生的妹妹、本书女主角乔治安娜·达西陷入感情的漩涡了。这位出身高贵、有三万镑嫁妆的小姐跟她嫂子犯过类似的错误;她也被一个伪君子海伍德上尉所迷惑,起先看不起人格高尚且有真才实学的年轻建筑师詹姆斯·利-库珀,误解过他的好意,伤害过他的感情,后来经事实教育和舅妈嘉丁纳太太和嫂子伊丽莎白的开导,她才真正认识到这个小伙子是自己理想的终身伴侣。

续集这条主线与《傲慢与偏见》的主线结构相似,但朱莉娅·巴雷特决不是简单地模仿奥斯丁;如果我们仔细比较一下,便可以发现,在故事发展的各个主要阶段上,对于男女主人公之间感情纠葛的描写,在《专横》中要比在《傲慢与偏见》中充分得多,细腻得多,两书作者在叙述两个似乎差不多的故事时,侧重点不同,传达给读者的观念大相径庭——《傲慢与偏见》探讨的是经济条件在婚姻中的决定性影响,《专横》强调的是感情在恋爱和婚姻中占第一位的作用。

我们先来看她们在描写男女主人公相互间隔阂的产生时有什么差

异。

《傲慢与偏见》

“我可不愿意像你那样挑肥拣瘦，”彬格莱嚷道，“这么许多可爱的姑娘；你瞧，其中几位真是美貌绝伦。”

“你当然啰，舞场上唯一的一位漂亮姑娘在跟你跳舞！”达西先生说，一面望着班府上年纪最大的一位小姐。

“噢！我从来没见过这么美丽的一个尤物！可是她的一个妹妹就坐在你后面，她也很漂亮，……”

“你说的是哪一位？”他转过身来，朝着伊丽莎白望了一会儿，……冷冷地说：“她还可以，但还没有漂亮到能够打动我的心……”

彬格莱先生依了达西先生的话走开以后，达西自己也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，对达西先生委实没甚好感。

（第三章）

《专横》

这当儿，詹姆斯·利-库珀正沮丧地注视着达西小姐压抑的神情。现在他才意识到，他刚才的话多么欠思量，多么不明智啊。

……

……

他转身面向着她，这会儿，他跟她讲话的目的不是为了取笑而是为了安慰她，他搜寻着他所能掌握的最温和的词语。

“伦敦变得让人压抑了，你说的是吗，达西小姐，”他用一种异乎寻常的亲切口吻说。“我想你肯定又渴望呼吸德比郡的清凉空气了。下个星期初我要驾车去彭伯里，我很乐意邀请你和你的伙伴坐我的马车，如果你们想陪我一起去的话。我的马儿用不了两天就会把我们带到那里。”

但是乔治安娜受不了别人的怜悯，尤其是他的怜悯。

“谢谢你，先生，”她连忙答道，“不过无论在什么地方，我对气候都不大在乎。如果我想回彭伯里，那也得由我的家人作伴，坐我们家的马车，那速度，我向你保证，决不

会让我失望。”

她的口气十分轻蔑，弄得利库珀无地自容，只好转过脸去。

（第三十七章）

在《傲慢与偏见》中，达西先生傲慢，伊丽莎白对他产生偏见，双方便有了隔阂或者说误会。这种隔阂产生时他们两人还只是初次见面。达西先生之所以如此瞧不起伊丽莎白，是因为他有年进一万镑的财产，同时他又知道班纳特家经济状况较差，社会地位很低，认为他们家的小姐“想嫁给有地位的男人，机会可就大大减少了”（第42页），而在班纳特小姐这一方面，自然也就觉得如此傲慢的人是很可恶的。显而易见，这种在两人初次见面、还根本不了解对方性格和品质的情况下仅仅由经济原因而造成的互相闹别扭，简直有点儿孩子气，读者会觉得其中似乎没有什么真正意义上的情感因素可言。在《专横》中情形就很不一样了，男女主人公詹姆斯·利库珀与乔治安娜·达西产生误会时两人已相识一段时间，不过达西小姐只把利库珀看作她哥哥的朋友，是来改建住宅的，但是年轻的建筑师却已经爱上了这位小姐。乔治安娜知道海伍德上尉背弃了她以后，心里很痛苦。在她情绪很坏的时候，暗恋着她的利库珀却又在嘉丁纳夫妇家里吃饭时无意中提到那个无赖，引出了她此刻唯恐避之不及的话题，深深地刺痛了她。建筑师觉察之后心情沉重，想要安慰她，却被她抢白一顿，弄得很尴尬，两人关系陷入僵局。在这里，我们看不到一丝一毫幼稚的赌气，这儿有的只是纯真的爱情，以及当这种爱情尚未被对方感受时遭到的误解——纯洁的感情令人称赞，悲剧性的遭遇令人同情。这段生动的情节感染力如此强大，它深深地吸引了读者，使他们很想知道两位主人公以后如何继续相处，建筑师有没有明确表达自己的感情，达西小姐是否理解他，是否愿意接受他？然而，读者在读到达西先生和班纳特小姐互相闹别扭的情节时很可能就没有这种迫切的心情，而只是想：“看来这两人谈不到一块儿。”

我们再来看隔阂或者说误会产生以后情况如何——两部小说在描

写男女主人公相互态度转变，言归于好的过程时有什么不同之处。

《傲慢与偏见》

不过，他尽管在朋友们面前，在自己心里，都说她的面貌一无可取，可是眨下眼的工夫，他就发觉她那双乌黑的眼睛美丽非凡，使她的整个脸蛋儿显得极其聪慧。……他到底不得不承认她体态轻盈，惹人喜爱；虽然他嘴上一口咬定她缺少上流社会的翩翩风采，可是她那落落大方的爱打趣的作风，又把他迷住了。

（第六章）

他一方面滔滔不绝地表示深情蜜意，但是另一方面却又说了许许多多傲慢无礼的话。他觉得她出身低微，觉得自己是迁就她，而且家庭方面的种种障碍，往往会使得他的见解和他的心愿不能相容并存——他这样热烈地倾诉，虽然显得他这次举动的慎重，却未必能使他的求婚受到欢迎。

（第三十四章）

达西这时候也已经来到园门口，拿出一封信递给她，她不由自主地收下了。……

伊丽莎白拆开那封信；……内

《专横》

乔治安娜清楚地意识到由于她的不快，使她对利·库珀先生失了礼。

……

……

“当心着点，亲爱的乔治安娜，”嘉丁纳太太依然板着脸说，“不要把社会地位的意义看得太重了。……”

“这是一个优秀的青年。虽然出生在无名之家，他却凭着不凡的才智，依靠堪称楷模的勤奋，终于出人头地……”

“今天晚上，当他跟你说话时，他仅仅是为了对你表示最真切的关心。……他又是那么真挚地希望给你带来慰藉！”

……

……

马车一到，大家伙儿便准备告辞。乔治安娜相当镇静地与休·琼斯先生和男主人道别；略带一点不安地向女主人道别。然后，她鼓起勇气，转向最后的那位客人。此时此刻，这整个世界上她最不愿意

容如下：

小姐：接到这封信时，请你不必害怕。既然昨天晚上向你诉情和求婚，结果只有使你极其厌恶，我自然不会又在这封信里旧事重提。……

……现在再谈另外一件更重的罪名：毁损了韦翰先生的前途。关于这件事，我唯一的驳斥办法，只有把他和我家的关系全部说给你听，请你评判一下其中的是非曲直。……

（第三十五章）

对的就是他——她刚才发脾气的对象；但是正义要求她至少在他们分手之前表示出友好。她朝他走去。

“祝你晚安，利·库珀先生，”她热情地说。“要是在你回彭伯里之前我们不再见面的话，我祝你的彭伯里之行一路顺利。……”

（第三十八章）

……他究竟是怎样一个人，一个正直的人，忠诚不贰，比外表潇洒的海伍德上尉高尚得多。乔治安娜完全亏待了他。……想到这个，她不由得叹口气，止不住的泪水刷刷地流了下来。

（第三十九章）

在奥斯丁的故事里，傲慢的达西因班纳特家的经济状况和社会地位而瞧不起伊丽莎白，但是，他又觉得班纳特小姐“惹人喜爱”，“希望进一步了解她”（第26页）。于是，经过一段时间交往，他开始觉得伊丽莎白不但外貌还不错，而且有着他所喜欢的个性，因此对她着了迷。但是，他的第一次求婚遭到失败，原因在于他仍然抱着一种不自觉的傲慢、纡贵降尊的态度，自以为对方会受宠若惊。这就激怒了班纳特小姐，加深了她尚未消除的对于他的偏见，而伊丽莎白所说的——“我很早就厌恶你，对你有了成见。好几个月以前听了韦翰先生说的那些话，我就明白了你的品格。”（第218页）——这些话则使他认识到，这位小姐之所以对他没有好感，主要原因是她对韦翰的过去缺乏了解，一时被这人的假象所迷惑，对他达西产生了误解。这位“拗不过自己性格”的先生第二天就写了一封长信亲手交给了伊丽莎白，信中把韦翰与达西家之间的关

系和盘托出，把那家伙好逸恶劳、言而无信、自暴自弃、放荡不羁的恶劣品质描述得清清楚楚，证明了并不是他达西断送了那人的前途，从而也为自己作了最有力的辩护。伊丽莎白读了信并经过反复推敲和仔细考虑之后终于认识到自己以前对达西有很深的偏见是不对的。这封信消除了他们两人之间的隔阂。也就是说，达西喜欢伊丽莎白，无非是因为这位小姐长得还可以的外貌和活泼的性格把他迷住了，但在内心深处他始终是傲慢的，始终没有忘记班纳特小姐“出身低微”，认为自己娶她“是迁就她”。在求婚遭拒绝后他发现了原因，便写了长信澄清事实。这封信，读者不能不承认事实交代得清楚，道理说得透彻，然而，太可惜，它太像一篇调查报告了！从写信者的动机和信的内容、形式和语气来看，它简直就是一篇辩护词（为自己）或者一纸檄文（讨伐韦翰）。它使读者强烈地感觉到，奥斯丁的两位主人公似乎都不肯吃一点亏，他们好像是在针尖对麦芒地争论：男方说，我要娶你是看得起你，女方说，你有什么好的，你虽然有钱有地位，但对待朋友不讲交情和友谊，断送了他的前程！于是男方不得不摆出事实，费九牛二虎之力把是非曲直弄清楚，最后才使女方相信了他。这哪里是谈情说爱！这更像是对簿公堂！双方似乎都不把对方当作恋人，而是当作辩论的对手！

朱莉娅·巴雷特笔下的男女主人公则真正是一对重感情、轻功利的恋人。他们在交往时，重视的是自己受到了对方多大的关心，又向对方付出了多少感情，是不是伤害了对方欠了对方的情。他们在内心深处始终强调的是相互之间关系的融洽，时时要求自己真心待人而不老是苛求对方，一旦发现自己的行为“欠思量”或者“失了礼”而造成了不好的后果时，便焦急地努力弥补自己的过失，有时甚至会非常伤心，“止不住的泪水刷刷地流了下来”。这一些，正是一个人对亲爱者感情真挚的表现。另一方面，他们在评判对方的时候，不是把经济条件和社会地位放在第一，而是看重人的品质、秉性和才能。如果说，在隔阂产生之前的阶段，他们双方的情感通道尚未沟通，两人中还只有利·库珀动了感情，暗恋着达西小姐，那么，在误会产生、两人关系陷入僵局之后，乔治安娜这一方在舅妈嘉丁纳太太的帮助下觉悟过来，意识到了她哥哥的这位好朋友对她十分体贴，那份感情多么真挚，多么深沉，但自己以前由于

被海伍德上尉所迷惑，竟认为这位年轻的建筑师很专横，竟丝毫没有体会到他对自己一往情深，甚至在他好意安慰自己的时候对他那么粗暴无礼，这实在太不应该了！正是由于对高尚的利·库珀有了新的了解，对自己的鲁莽行为所产生的后果感到十分内疚，乔治安娜才能做到在聚餐结束后热情地向年轻的建筑师道别，用实际行动做自我批评，努力打破僵局，使两人之间的关系向好处发展。诚然，她这第一次努力并没有获得完满的结果，因为利·库珀在满腔热情被浇了一盆冷水之后，心理上还没有这么快就转过弯来，所以当乔治安娜向他道别时，“他只是稍微欠了一下身子，极简单地打了个招呼，就走了。”（第154页）这样一来，在第二天，当达西小姐意外地再次遇见年轻的建筑师的时候，读者看到她的心态十分微妙：

这天一大早，就有一辆马车停在了乔治安娜的家门口，又有脚步声上楼来往她哥哥的书房而去，但是她太沉湎于自己的反思中，根本没有听到这些。不过，当汉娜带着十一点钟的邮件上楼来时，通过开着的房门从楼梯平台上传来了几个人的声音，其中有一个是乔治安娜最想不到这么快就在这里、在她哥哥的家里听到的，这就是詹姆斯·利·库珀的声音。她的精神为之一振，奔到楼梯口；只要她能友好地跟他打个招呼，她也许就可以开始弥补她早先的失礼。

但是她一看见他——他正和休·琼斯先生一起离开书房，两位先生的表情都挺严肃——她的勇气立刻就荡然无存了，她躲在他们看不见的地方，一直等到他们离去。

（第三十九章）

这一情节惟妙惟肖地描写了女主人公渴望向对方表示歉意以获得对方谅解但是又缺乏足够勇气的心态。这是何等真实和传神的描写！当代的读者，尤其是恋爱中的青年人，结合自己的实际生活经验，定会叹赏这一情节的生动和可信，同时，根据乔治安娜听见利·库珀的声音便“精神为之一振，奔到楼梯口”的心理和行动，完全有理由相信男女主人公的

言归于好已经有了坚实的基础。

最后，我们来看一看奥斯丁和朱莉娅·巴雷特为她们各自的男女主人公最终和好并成亲分别设计了怎样不同性质的外部事件作为触发器。

《傲慢与偏见》

咖苔琳夫人这次居然不怕麻烦，远从罗新斯赶来，原来是她自己异想天开，认为伊丽莎白和达西先生已经订了婚，所以特地赶来要把他们拆散。

（第五十七章）

这次双方所以会取得这样的谅解，还得归功于他姨母的一番力量。原来他姨母回去的时候，路过伦敦，果真去找过他一次，把她自己到浪博恩来的经过、动机，以及和伊丽莎白谈话的内容，都一一告诉了他，特别把伊丽莎白的一言一语谈得十分详细，凡是她老人家认为器张乖僻、厚颜无耻的地方，都着重地说了又说，认为这样一来，纵使伊丽莎白不肯答应打消这门亲事，她姨侄一定会亲口承诺。不过，也是老夫人该倒霉，效果恰恰相反。

（第五十八章）

《专横》

“可是亲爱的丽萃，”乔治安娜脱口而出，“我们该怎样来判断一个男人呢？……”

“这么得体的问题，”伊丽莎白答道，“应该得到一个确切的回答；不合理的是，没有确切的回答。但是这一点我倒知道。……衡量一个人的价值，不是看他的家庭背景或他的姿态而是看他的行为。想一想你哥哥，或我舅舅嘉丁纳吧；再不然，还有一个更合适的榜样：年轻的建筑师詹姆斯·利-库珀。他既没有达西先生那样高贵的家庭，又没有嘉丁纳舅舅那样迷人的谈吐来为他增光添彩；但是，乔治安娜，只要想想他的为人处事就够了。……”

（第四十一章）

在《傲慢与偏见》中，伊丽莎白和达西最终能和好，是咖苔琳夫人帮了大忙。在达西的这位自以为是的姨妈气势汹汹地找上门来逼问班纳特小姐是否已和她姨侄订婚之前，伊丽莎白对于自己和达西的结合只不过觉得“将来有几分希望而已”（第399页）；达西也只是在听了她姨妈从伊丽莎白那里回来又到他家对他说了那一通话之后才觉得事情有了转机，而在这之前则“几乎不敢奢望”（第407页）。换句话说，他们两人在隔阂消除、相互有了进一步的了解以后，并没有产生热切的恋情，没有那种难舍难分、渴望立刻一起生活的强烈愿望，倒是还有点儿心虚胆寒、战战兢兢，只是咖苔琳夫人想要拆散他们的企图反而鼓励他们，促成了他们的好事。这一对少爷小姐在追求爱情和幸福的时候是何等被动，是多么缺乏青春活力啊！这种情况，可以说，正是从经济条件出发以及强调门当户对的婚姻观所造成的必然结果。朱莉娅·巴雷特笔下的男女主人公就根本不是这样。乔治安娜·达西在舅妈嘉丁纳太太的帮助下认识到詹姆斯·利·库珀是一位有才华又体贴人的青年，意识到自己伤害了他的感情以后，一方面怀着自责的心情以实际行动来弥补自己的过错，另一方面，她期望在恋爱问题上获得一个清楚的认识，使自己的行动更有把握，于是向嫂子提出了“我们该怎样来判断一个男人”的问题。伊丽莎白不但给她指出了一条原则，给了她一个明确的回答，而且还给她点出了一个活生生的榜样——利·库珀。这就极大地鼓舞了她，使她对年轻的建筑师更加爱慕和钦佩，也使她更加勇敢更加坚定地去追求她已经认识到值得自己追求的那个理想伙伴。这时候，她的感情是多么炽热、奔放，她得到的报偿是多么可贵：

一天早晨，她独自在花园里散步，沉思着他们的分歧以及这个分歧给她造成的极度的心绪不宁，这时她发现了利·库珀先生健壮的身影，……突然间，她下了决心去接近他。她奔下小山冈，朝他正在退去的身影跑去。“利·库珀先生，”她一到他面前就开口道，“我不能，不，我不愿，让我们之间的冷漠继续存在下去。我想，我们一直都是好朋友吧。我在伦敦冒犯了你，这我知道，只能恳求你的原谅。我恳求你，别让我们为已经过去的事永远闹别扭。嗨，你不能原

谅我吗？”

利·库珀被她的出现吓了一跳，她的话同样令他惊讶。他简直不知道该怎样面对她。但是当他注视她时，她那么开诚布公的话，以及她把目光转向他时，他从中看出的坦荡的神色，使他一度那么强烈的怒火只好冰消炭烬了。“亲爱的达西小姐，”他开口说，但是满脸一下子涨得通红，激动的情绪使他难以继续往下说。

乔治安娜看出了他的不安，一心只想着去安慰他。“那么这就算解决了，”她由衷地说。“我们又成了朋友。现在，我们就像以前那样交谈吧。……”

（第四十三章）

这两个彼此相爱的人重归于好。随后他们在花园里散步，互相倾诉衷肠，詹姆斯·利·库珀向乔治安娜求婚，达西小姐“以一颗爱心的全部热情接受了他”，有情人终成眷属。真诚和勇敢使达西小姐获得了幸福。应该说，这实际上也是重感情、轻功利的婚姻观的胜利。

总起来说，比较两部小说这两个有点儿相似的故事的开始、发展和结局，我们可以清楚地看到，两位作者在写作时兴趣所在不同，着眼点不同，因此，写出来的两个故事传达了不同的观念，也给读者以不同的感受和启发。从奥斯丁的故事我们可以看到，这位十八世纪的女作家主要关心的是经济利益对人的恋爱和婚姻的影响；她把人物的家庭背景、财产条件、社会地位等放在十分重要的位置上，甚至可以说她是时时想到要把这些因素渗透到故事里。因此，虽然她的故事轻快幽默，但是两个主要人物都显得过于理智，缺乏热烈奔放的感情。如果说《傲慢与偏见》所描写的婚姻“不涉及感情，纯粹是个经济问题、生存问题”^①，那么，续集《专横》所描写的，则是男女主人公排除财产条件和社会地位等功利主义因素的干扰，互相平等地交流感情、发展友谊和爱情的热烈恋

① 《傲慢与偏见》序言第6页。

爱过程，是爱情的种子萌芽、生长、开花、结果，最后瓜熟蒂落而结成的一个婚姻。

作为当代西方作家，朱莉娅·巴雷特的婚姻观自然要与十八世纪简·奥斯丁的观念有极大的差别。她显然不同意让婚姻完全服从于高贵的家庭出身和优越的经济条件，她强调婚姻必须以真情实感为基础，人的品格和才能必须得到重视。她的这种重感情、轻功利的恋爱和婚姻观念不可避免地会在她的笔下流露出来，会从她所塑造的人物嘴里说出来。读者在读到嘉丁纳太太和伊丽莎白·达西规劝、开导乔治安娜时所说的许多语重心长的话，就会觉得仿佛这是作者朱莉娅·巴雷特在忠告当代的男女青年。这也许就是《专横》在使人们得到娱乐和消遣的同时（本书的另一条主要故事线索是侦破一个诬陷案）会给予读者尤其是当代年轻人的最大的教益。

郑大民

一九九五年三月

第一部

第一章

要是真像多年来流传的那句名言所说，凡是有钱的单身汉总需要娶位太太，那么反过来这么说也决不会有错：所有美貌的阔小姐必定都有意于，确切说是渴望，嫁个丈夫来使自己更加体面。

然而我们的女主人公却发现自己的情形完全例外，那条自鸣得意的断言让人生疑。德比郡彭伯里的乔治安娜·达西小姐虽说天生丽质，多才多艺，而且还是一笔颇为可观的财产的继承人，可是她年届十七，仍然明显地无意将自己未来的幸福托付给任何人。乔治安娜自有其隐衷。

并非她从未想过要涉足爱河，情况远非如此。曾经有一个时期，她心中渴望的就只有这种感情。但是第一次的恋爱冒险使她伤透了心。九岁那年她失去了双亲，在唯一的兄长、亲切的保护人费茨威廉·达西的细心呵护下，她逐渐出落成一个容貌出众、个性可爱的女孩。有许多家庭女教师教过她功课，她们都无一例外地认为她性情温顺，甚而可以说是极其谦逊听话。她们从不冒昧地提些使她觉得为难的建议，凡事都让她顺着自己的心意去做。这种局面就这样一直维持着。

哎，过分的宠爱只会给她带来坏处。在十五岁那年，她父亲老管家的儿子、风度翩翩的年轻中尉乔治·韦翰用殷勤体贴打动了她的芳心，于是感情冲动的女继承人就准备跟他一块儿私奔了。要不是亏了百般疼爱她的哥哥及时发现，这件事的后果实在不堪设想。

幸而兄妹俩不久都及时地恢复过来。乔治安娜回到了她深爱的彭伯里；而哥哥想到妹妹总算逃脱了危险，附近也没有一个人知道这场几乎把她压垮的灾难，心里总算有了几分安慰。

不过，这次意外事件却使年轻的女继承人精神大为受挫。她终于认

识到，如果热烈的情感不加以控制，危险就会形影相随，并在猝不及防中突然降临。事实上现在乔治安娜的情绪十分低沉，她着实害怕自己内心的罗曼蒂克情感。

如今，她正处于年轻女孩花儿般盛开的年龄，还在童年时期，就有人看出她长大后姿色不凡，现在果然完全应验。她个子高挑，五官端正，举手投足之间无不透出端庄娴雅的气质。达西小姐的这些迷人之处由于她的锦绣前程愈发变得明显，向她献殷勤的人为此趋之若鹜。对于这群数量壮观，品行又无可指摘的追求者的强烈爱慕，乔治安娜虽然也觉得很快，但绝不报以认真的关注，她微笑着面对他们全体，友善亲切地接待其中大部分人，可是对谁都不做正式的许诺。

不过尽管如此，今天晚上她就要正式进入社交界了。她满怀期望，兴致很高。确实，除了每一次都给她带来欢乐的舞会以外，还有许多愉快的事在等着她，嫂子伊丽莎白将会和蔼可亲地伴随在她左右；伊丽莎白为他们家新增添的亲戚也要上门拜访；还有，从郡里四面八方赶来的那些年轻绅士们的爱慕之情，虽说她打定主意决不接受，但也是十分喜人的。

尤其是今天晚上她还有更深一层的目的。自从她与那个年轻军官的不幸事情发生以后，哥哥的态度就变得严肃起来。她是多么渴望自己能向他证明，在这过去的两年光阴中，她已经增长了不少智慧见识。虽然还没有什么处世经验，可她并不愚蠢；由于丢弃了心中一些幻想，她的脑子变得清醒起来，她决心面对自己的弱点。在努力改进的过程中，她发现自己和哥哥的新婚妻子成了知心朋友。

依乔治安娜的眼光看，自从伊丽莎白来到彭伯里以后，这座大房子里的情形就整个变了样。以前所有的房间都寂静无声，现在却充满了笑声。她哥哥待在家里的时间也多了，他的在场总使人非常快乐。在心爱的人悉心指导下，达西在言行举止方面有了引人注目的改观；他变得很容易笑了，有些时候，甚至能听到他很响亮的笑声。他的妹妹惊奇不已地观察着这些变化。她自己几乎从来不敢用满不在乎的口气跟他讲话，但在伊丽莎白却是家常便饭。不过，看到哥哥毕竟也会打趣凑乐，对她倒是一种欣慰。

这么多年来，除了至多有一两个家庭教师陪伴外，乔治安娜大部分时间都是一个人独处，想起这些，她对家中的变化感到由衷的高兴。另外，当她瞧见拿她哥哥当开心对象的场面，听着那些既危险又充满刺激的俏皮话时，她对那位爱打趣的人充满钦佩之情，这种感情随着她们友谊的进展而不断加深。

就在她这样陷入沉思的时候，她忽然吃惊地看到自己默想中的那个人出现在眼前，她身着晨衣刚刚走到门口。

“噢，亲爱的乔治安娜，”伊丽莎白·达西喊道，“作为远邻近舍有幸一睹芳容的最迷人最可爱的小姐，你是不是已经准备好了去接受欢呼？”

“亲爱的嫂子，”乔治安娜惊愕地说道，“你肯定不会当真以为，德比郡的女孩都如此难看，因此我才被这样抬举的吧？”

“别瞎说了，”她答道，“当一个年轻女士被引见给社交界的时候，人们总是这样形容她的：她是迄今为止见到的最可爱的尤物。相信我，这样的场合我不知经历过多少回，我从没听说有哪位年轻小姐得到过较差的评价，尽管她也许长相平庸或是举止欠雅。”

“如果真像你所说的那样，”乔治安娜微笑着说道，“我会把自己装扮得像你说的一样漂亮；这样看来，今天晚上的任务似乎很容易完成。”

“你，乔治安娜，在任何场合下只需稍稍努力让自己受人赞赏就行了，上天赐予你的已经足够，再多一些就难免奢侈浪费了。今晚的舞会将会多么美好！我希望你每场舞都不要错过。我瞧出来了，裁缝为你定做的这件晚礼服是跳科蒂荣舞^①穿的。”

“我已经完全准备好了各方面的事，亲爱的伊丽莎白，爱德华·斯坦顿爵士喜欢古老的交谊舞，他的儿子乔治却宁愿跳布朗热舞，而理查德·布鲁克则偏爱轻快的苏格兰舞，我会满足他们的所有要求。”

“这么年轻却这么有责任心！”伊丽莎白高声赞道，“德比郡的年轻小伙子们不知想到没有，今天晚上他们的运气有多好！可是你得小心啊，乔治安娜，过于迁就听话的男人很可能非常迟钝乏味呢。”

① 19世纪一种不断更换舞伴的轻快的交谊舞。